

鹿野忠雄「東南亞細亞民族學先史學研究」中文譯書發表

文／李作婷·圖／阮紹薇、李作婷

摘要

本文介紹楊南郡先生和筆者共譯的「東南亞細亞民族學先史學研究」上下卷日文專書的中文譯本。日文原著者鹿野忠雄博士作為一個博物學家，是臺灣各學界不陌生的傳奇學者。本書是他在二次大戰期間所作的民族學、考古學方面研究的論文集成。「鹿野忠雄不但具有前期研究者的探險家性格、博物學視野，故能馳騁於山林與平原，而且又深具自然科學的學術精神，所以最終得以整合、完成臺灣史前文化與族群之間的系統性論述」（陳有貝序）。本書是鹿野博士在調查失蹤前的最後遺著。「鹿野忠雄這本遺著是一個勤奮的學者二戰末期兵荒馬亂的時刻，為自己的學術生命在祭臺前最後、莊嚴的奉獻」（孫大川序）。書中跨域且多元的視野令人驚艷，故能歷久彌新。

關鍵詞：鹿野忠雄、東南亞細亞民族學先史學研究、楊南郡、宋文薰、考古學

兩年多前，在楊南郡先生邀請之下接下了共譯「**東南亞細亞民族学先史学研究**」上下卷日文專書一案。終於，好不容易完成的中文譯稿承蒙楊南郡老師在病榻上仍努力不懈的修改、譯註，中文譯本在今年 5 月 28 日由原民會正式出版了（圖 1）。在時隔 70 年後將其日文原著譯成中文本，除了紀念這位英年早逝且才華洋溢的學者，也是筆者作為博物館研究人員對於自然史及人類物質文化保存與教育宣揚的責任之一。

本書的中文譯名「**東南亞細亞民族學先史學研究**」，和原著同名，原本筆者和楊南郡先生對於「先史學」一詞是否應該譯成「史前史」，意見相左。然而考慮到本書原著在學術界已久負盛名，加上原漢字詞意也頗易理解，也就不刻意用新的譯名了。本書的翻譯，筆者負責的是考古學的部分，民族學部分全由楊南郡先生翻譯。

「**東南亞細亞民族學先史學研究**」上下卷是日治時代學者鹿野忠雄博士，在二次大戰期間所作的民族學、考古學方面研究的論文集成（圖 2）。鹿野忠雄博士作為一個博物學家，是臺灣各學界，包括自然史、動植物、民族、考古、語言學等都不陌生的傳奇學者。「鹿野忠雄不但具有前期研究者的探險家性格、博物學視野，故能馳騁於山林與平原，而且又深具自然科學的學術精神，所以最終得以整合、完成臺灣史前文化與族群之間的系統性論述」（陳有貝序）。誠如臺大人類系陳有貝教授序文中提到的，由於 19 世紀末，時值日本明治維新時期，來臺的日本學者們一方面具有挑戰者性格，一方面有科學家精神，也因此能夠為臺灣的近代學術奠下根基，並留下大量研究成果，鹿野忠雄正是其中的一位翹楚。鹿野博士在 1925 年來臺灣，期間不只深入臺灣山林進行調查，也前往菲律賓、東南亞各地及島嶼踏查，直到 1945 年前往北婆羅洲調查後失蹤未歸，時年 38 歲。而這本書就是鹿野博士在失蹤前一年，正在籌備出版而剛完成初校的最後遺著。「鹿野忠雄這本遺著是一個勤奮的學者二戰末期兵荒馬亂的時刻，為自己的學術生命在祭臺前最後、莊嚴的奉獻」（孫大川序）。

由於鹿野博士的民族學和考古學的學養極為深厚、廣博，書中各篇論文資料都是橫跨亞洲全域，特別是臺灣和東南亞、大洋洲島嶼原住民文化的比較和論述，其視野寬廣，令人驚艷。像是上卷的「巴士海峽為中心的臺灣和菲律賓文化關係—動、植物語彙之所見」、「東南亞島嶼地域的穀類關於稻、粟耕作的早晚問題」等篇，蒐集了臺灣各族原住民，以及東南亞島嶼原住民使用的栽培作物、動植物語彙進行對照比較，推測了各地域間民族的文化關係，也凸顯了臺灣原住民族文化在東南亞地域間的定位與特殊性。另外「東南亞細亞的甕棺研究」、「東南亞細亞的管狀旋截器文化」等篇，介紹了考古遺物和現今原住民族文化的對比。「將民族學研究，推向先史學研究的領域……將臺灣原住民族物質文化的研究，置於他所構築的“東南亞全域文化史”的雄偉計畫中」（橫濱大學笠原政治序）。如此跨域且深具時空縱深的視野，正是這本書的魅力所在。「鹿野忠雄以東南亞

細亞而提出的原住民族原鄉、物質文化移動、語言關聯之論，恐怕讓躲在斗室與意識形態之中而猶自衿自賞的人張惶失措，卻是回應自史前時期以至今日仍在這個區域乃至更大範圍民族與文化持續的遷徙、交流與變遷的脈絡與事實」（蒲忠成序）。

然而，鹿野忠雄也和其他早年來臺的日本學者一樣，其學術研究的背後其實原本是被賦予政治目的的。只是和其他學者一樣，他們熱烈的研究欲望與熱情，不是膚淺的政治意圖所能侷限住的。「民族學的使命是，深入研究民族，乃至種族生活的基礎構造，進而查明眾多民族之間的親緣性和差異性，但是研究成果或許關聯到外在的政治意圖。……（對於一個區域內的種族）民族學的立場是需要以各種族乃至各民族彼此之間的差異性為著眼點，仔細從內部加以觀察，並向為政者提供參考資料，假如逾越這個界限，而逕自提供建言，就失去真正作學問的立場」（鹿野忠雄原著者序）。也因此如阮昌銳教授序文介紹本書：「以一篇一篇的文化主題發表論文，從史前時期到他生活的當代，去發掘研究各族群的關係」。本書另一個特色是在於對民族學、考古學物質文化細膩的紀錄與描述，甚至有精準的手繪圖。手繪圖紀錄有時是超越照片紀錄的。繪圖者一定是先對器物有了認識和了解再一一繪畫下來，也因此每個細節都有他詮釋過的意義存在。書中的手繪圖是鹿野博士繪製，也附加了詳細解說，讓讀者更能具體想像歷經 70 多年時空，當時他所見到的珍貴文物的樣貌。

5 月 28 日由原民會主辦，臺大原民圖書中心協辦，在臺灣大學總圖書館國際會議廳舉辦的中譯本新書發表會（圖 3-5），共譯夥伴的楊南郡老師以其特有的魅力，介紹了本書譯註過程的甘苦，包括為了翻譯蘭嶼咒語，請夏曼藍波安到家裡來討論，甚至直接熱線蘭嶼的耆老（圖 4）。而他自己也曾拜訪鹿野忠雄在蘭嶼的友人—托泰布典，從托泰口中訪問到關於鹿野的往日趣事（圖 6）。也提到他自己翻譯的「山、雲與蕃人」一書，以及他協助拍攝製作的「縱橫山林間」DVD，身為鹿野忠雄的粉絲，他似乎有著說不完的追星故事。楊老師在邀請筆者共譯當時曾隨口說了：「自己年事已高，也不知道是否能看到本書出版。」，殊不知開始翻譯一年後，即接到楊老師罹患上食道癌和大腸癌的消息。然而幸運的是，可能是對於譯書的責任感以及身為鹿野粉絲的執著，最後仍是由他和他的夫人徐如林女士，一起努力完成了本書最終的編排與校對工作。深感慶幸。

本書發表前一個月，考古學界泰斗宋文薰教授剛與世長辭。宋老師曾翻譯了本書下卷當中最長篇幅的論文「臺灣在東南亞先史學上的地位—臺灣先史學概觀」。這篇論文詳細介紹了當時臺灣各地出土史前文物的特徵與樣貌，以及文化期相的說明與討論。一直是臺灣考古學學生入門必讀論文。翻譯本篇時，回憶起碩士班時代初學考古學的心情，透過這些日治時代學者的描述，總是對各地考古遺址心神嚮往。而如今，當年的風貌，大概只剩下花東和山區遺址尚能追尋，筆者所在的臺中這樣的大都會地區，恐怕也只能遙想當年了。



圖 1. 東南亞細亞民族學先史學研究上下卷中譯本



圖 2. 原書日本版由矢島書房出版



圖 3. 新書發表會現場



圖 4. 楊南郡先生風趣地介紹本書的特點



圖 5. 楊南郡先生去蘭嶼調查時和托泰布典的合照